

No. 399

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Agreement relating to the appointment of a military mission  
to Guatemala. Signed at Washington, on 21 May 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 13 February  
1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Guate-  
mala. Signé à Washington, le 21 mai 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 13 fé-  
vrier 1952.*

No. 399. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 MAY 1945

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Guatemala to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Guatemala under the conditions specified below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

ARTICLE 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala and with the personnel of the Guatemalan Army, with a view to enhancing the efficiency of the Guatemalan Army, and to serve as Adviser to the Guatemalan Army General Staff, as Adviser to the Director of the various military academies, and as Adviser to assist in the organization of an Army Service Forces.

ARTICLE 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

ARTICLE 3. If the Government of the Republic of Guatemala should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

ARTICLE 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1945 by signature. See Exchange of Notes extending this Agreement, p. 31 of this Volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 399. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UNA MISIÓN MILITAR A GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE MAYO DE 1945

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales del Ejército de los Estados Unidos que constituyan una Misión Militar a la República de Guatemala de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

*Propósito y Duración*

ARTÍCULO 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala y con el personal del Ejército guatemalteco con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército guatemalteco y servir como Asesor del Estado Mayor del Ejército guatemalteco, como Asesor del Director de las diversas academias militares, y como Asesor para ayudar a organizar una Fuerza de Servicio del Ejército.

ARTÍCULO 2. Esta Misión durara cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Guatemala, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

ARTÍCULO 3. Si el Gobierno de la República de Guatemala deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta con ese objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

ARTICLE 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

ARTICLE 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala or his authorized representative and by the War Department of the United States or its authorized representative.

## TITLE III

### *Duties, Rank and Precedence*

ARTICLE 7. Prior to inception of operations by the Mission under this Agreement, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala and representatives of the United States War and State Departments. Any changes in this program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of this Article and such other duties consistent with the purposes of this Agreement as set forth in Article 1 as may be assigned by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala. The members of the Mission shall be responsible directly to the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 8. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

ARTÍCULO 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Guatemala, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

## TÍTULO II

### *Organización y Personal*

ARTÍCULO 6. Esta Misión constara del personal del Ejército de los Estados Unidos que convengan el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala, por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América. Los oficiales que se asignen serán los que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala o su representante autorizado y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos o su representante autorizado.

## TÍTULO III

### *Deberes, Rango y Precedencia*

ARTÍCULO 7. Antes que la Misión dé comienzo a sus funciones de conformidad con este Acuerdo, el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala y representantes de las Secretarías de Guerra y Estado de los Estados Unidos convendrán extraoficialmente en un programa tentativo para la Misión. En forma similar se determinarán cualesquier cambios en este programa que la experiencia demuestre que son convenientes. La Misión desempeñará los deberes que se determinen en cumplimiento de este Artículo y cualesquiera otros deberes consistentes con los propósitos de este Acuerdo, según se expresan en el Artículo 1, que le asigne el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 8. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos de igual rango.

ARTICLE 9. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Guatemalan Army provide for Guatemalan officers of corresponding rank.

ARTICLE 10. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

#### TITLE IV

##### *Compensation and Perquisites*

ARTICLE 11. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Guatemala such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of National Defense of the Republic of Guatemala in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

ARTICLE 12. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

ARTICLE 13. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

ARTICLE 14. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Guatemala with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Guatemala shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the

ARTÍCULO 9. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército guatemalteco proveen para oficiales guatemaltecos de rango correspondiente.

ARTÍCULO 10. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

#### TÍTULO IV

##### *Remuneración y Obvenciones*

ARTÍCULO 11. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Guatemala la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Guatemala ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de la Defensa Nacional de la República de Guatemala, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

ARTÍCULO 12. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

ARTÍCULO 13. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Guatemala, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta ordinaria más corta hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

ARTÍCULO 14. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará a cada miembro de la Misión y su familia pasaje de primera clase por la ruta ordinaria más corta para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Guatemala pagará también todos los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los

port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Guatemala as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from the Republic of Guatemala to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

ARTICLE 15. The Government of the Republic of Guatemala shall grant, upon request of the members of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

ARTICLE 16. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of the Republic of Guatemala shall be provided by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with the provisions of Article 9.

ARTICLE 17. Suitable motor transportation with chauffeur shall, on call, be made available by the Government of the Republic of Guatemala for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 18. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

ARTICLE 19. If any member of the Mission, or any member of his family, should die in the Republic of Guatemala, the Government of the Republic of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 14. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Guatemala, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of



Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Guatemala, y todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Guatemala hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques.

ARTÍCULO 15. A solicitud de los miembros de la Misión, el Gobierno de la República de Guatemala eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para uso oficial de la Misión o para uso personal de los miembros de la misma o de miembros de su familia, siempre que su solicitud de entrada libre haya recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

ARTÍCULO 16. El Gobierno de la República de Guatemala proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Guatemala, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 9.

ARTÍCULO 17. El Gobierno de la República de Guatemala, cuando se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

ARTÍCULO 18. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

ARTÍCULO 19. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia fallecieren en la República de Guatemala, el Gobierno de la República de Guatemala hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de la República de Guatemala no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar de fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 14. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Guatemala, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que el finado haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este

this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

## TITLE V

### *Requisites and Conditions*

ARTICLE 20. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Guatemalan Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala.

ARTICLE 21. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

ARTICLE 22. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

ARTICLE 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

ARTICLE 24. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Guatemala, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 25. The leave specified in Article 23 may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave or portions thereof shall be taken by the officers only after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of the Guatemala with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Guatemala and the officers in respect to this leave.

Acuerdo; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviere derecho el finado y que no haya disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

## TÍTULO V

### *Requisitos y Condiciones*

ARTÍCULO 20. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Guatemala no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército guatemalteco, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala.

ARTÍCULO 21. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

ARTÍCULO 22. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

ARTÍCULO 23. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

ARTÍCULO 24. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Guatemala, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

ARTÍCULO 25. La licencia especificada en el Artículo 23 podrá disfrutarse en países extranjeros, sujeto a las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a viajes al extranjero. En todos los casos, los oficiales tomarán la referida licencia o cualesquiera partes de la misma sólo después de consultar con el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Guatemala con el fin de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República de Guatemala y de los oficiales respecto a esta licencia.

ARTICLE 26. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

ARTICLE 27. The Government of the Republic of Guatemala shall provide suitable medical attention for the officers and their families. In case an officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of Guatemala; and all expenses incurred as the result of such illness or injury, while the officer is a member of the Mission and remains in the Republic of Guatemala, shall be paid by the Government of the Republic of Guatemala. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family, except as may be provided in Article 9.

ARTICLE 28. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Joseph C. Grew, Acting Secretary of State of the United States of America, and Dr. Enrique López-Herrarte, Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Guatemala in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred forty-five.

For the United States of America :  
Joseph C. GREW

ARTÍCULO 26. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

ARTÍCULO 27. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará atención médica adecuada a los oficiales y sus familias. En caso de que un oficial o un miembro de su familia se enfermen o sufran lesiones, se les hospitalizará en el hospital que el oficial considere adecuado después de consultar con el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Guatemala; y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el oficial sea miembro de la Misión y esté en la República de Guatemala, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Guatemala. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o con la de cualquier miembro de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 9.

ARTÍCULO 28. Se reemplazará a cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Joseph C. Grew, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Dr. Enrique López Herrarte, Encargado de Negocios ad interim de la República de Guatemala en Washington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, hoy día veintiuno de mayo de mil novecientos cuarenta y cinco.

Por la República de Guatemala :  
Enrique LÓPEZ HERRARTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 399. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GUATEMALA RELATIF À L'ENVOI D'UNE  
MISSION MILITAIRE AU GUATEMALA. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 21 MAI 1945

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Guatemala au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers de l'armée des États-Unis pour constituer une mission militaire auprès de la République du Guatemala, aux conditions énoncées ci-dessous :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

ARTICLE PREMIER. — L'objet de la Mission est de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala et le personnel de l'armée guatémaltèque en vue d'accroître la valeur de cette armée, d'agir en qualité de conseiller de l'État-major général de l'armée et du Directeur des écoles militaires et d'aider par ses conseils à organiser les services de l'armée.

ARTICLE 2. — La Mission restera en fonctions pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants accrédités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Guatemala, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la Mission pourra, après deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; dans ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

ARTICLE 3. — Si le Gouvernement de la République du Guatemala désire que les services de la Mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

ARTICLE 4. — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prorogation autorisée par l'article 3 :

a) soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 21 mai 1945. Voir échange de notes prorogeant cet Accord, p. 31 de ce volume.

b) soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a) du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt public des États-Unis.

ARTICLE 5. — Le présent Accord pourra être annulé à tout moment, à la demande soit du Gouvernement des États-Unis, soit du Gouvernement de la République du Guatemala, si l'un des Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

ARTICLE 6. — La Mission comprendra le personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des États-Unis d'Amérique. Seront désignés ceux dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala, ou son représentant autorisé, et le Département de la guerre des États-Unis, ou son représentant autorisé.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséances*

ARTICLE 7. — Avant que la Mission n'assume ses fonctions en application du présent Accord, le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala et les représentants du Département de la guerre et du Département d'État des États-Unis arrêteront officieusement son programme provisoire de travail. Toutes modifications au programme que l'expérience révélerait souhaitable seront, de même, décidées de commun accord. La Mission exercera les fonctions qui seront déterminées conformément au présent article et toutes autres fonctions, compatibles avec l'objet du présent Accord tel qu'il est exposé à l'article premier, que le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala pourra lui assigner. Les membres de la Mission relèveront directement du Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala.

ARTICLE 8. — Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme de l'armée des États-Unis correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur tous les officiers guatématèques du même grade.

ARTICLE 9. — Chaque membre de la Mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée du Guatemala accordent aux officiers guatématèques de grade équivalent.

ARTICLE 10. — Le personnel de la Mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis.

## TITRE IV

*Soldes et indemnités*

ARTICLE 11. — Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Guatemala la solde annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala seront convenus pour chaque membre. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République du Guatemala ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si toutefois il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministre de la défense nationale de la République du Guatemala, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

ARTICLE 12. — La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera d'être versée à l'intéressé après que ses fonctions à la Mission auront pris fin, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

ARTICLE 13. — La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés de tout membre qui quitte la Mission lui sera versée avant son départ du Guatemala; elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire qu'il suive et les moyens de transport qu'il utilise.

ARTICLE 14. — Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala. Le Gouvernement de la République du Guatemala paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Guatemala, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République du Guatemala et le port de débarquement aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ulté-



rieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

ARTICLE 15. — Le Gouvernement de la République du Guatemala, à la demande des membres de la Mission, exonérera des droits de douane les articles importés pour l'usage officiel de la Mission, ou pour l'usage personnel des membres et celui de leur famille, à condition que la demande d'entrée en franchise ait été approuvée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique ou par le Chargé d'affaires.

ARTICLE 16. — Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué au Guatemala pour le compte du Gouvernement de la République du Guatemala sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 9.

ARTICLE 17. — Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition des membres de la Mission, sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur, pour les fonctions officielles de la Mission.

ARTICLE 18. — Le Gouvernement de la République du Guatemala mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les installations nécessaires.

ARTICLE 19. — Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Guatemala, le Gouvernement de la République du Guatemala fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Guatemala ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 14. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Guatemala, seront versées à sa veuve ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues, en application du présent article, à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

## TITRE V

*Stipulations et conditions*

ARTICLE 20. — Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Guatemala ne fera appel aux services d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques en rapport avec l'armée guatémaltèque, si ce n'est de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala.

ARTICLE 21. — Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

ARTICLE 22. — Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

ARTICLE 23. — Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

ARTICLE 24. — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Guatemala, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront supportés par l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; il ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

ARTICLE 25. — Le congé prévu à l'article 23 pourra être passé dans des pays étrangers, sous réserve des règlements du Département de la guerre des États-Unis d'Amérique relatifs aux voyages à l'étranger. En tout état de cause, les officiers ne pourront prendre tout ou partie de ce congé qu'après consultation avec le Ministère de la Défense nationale de la République du Guatemala, afin qu'il soit tenu compte des intérêts tant du Gouvernement de la République du Guatemala que des officiers eux-mêmes.

ARTICLE 26. — Les membres de la Mission qui seront remplacés, ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

ARTICLE 27. — Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera des soins médicaux adéquats aux officiers et à leur famille. Si un officier ou un membre de sa famille tombe malade ou est victime d'un accident, il sera

admis dans l'hôpital que l'officier jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la défense nationale de la République du Guatemala. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Guatemala aussi longtemps que l'officier sera membre de la Mission et demeurera au Guatemala. Les officiers paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à leur hospitalisation ou à celle d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 9.

ARTICLE 28. — Tout membre de la Mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions sera remplacé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Joseph C. Grew, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et Enrique López Herrarte, Chargé d'affaires de la République du Guatemala à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, le vingt et un mai mil neuf cent quarante-cinq.

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Joseph C. GREW  
Pour la République du Guatemala :  
Enrique LÓPEZ HERRARTE

